



ukrdrama.ui.org.ua

Author	ІHOR BILYTS
Play	The Russian Soldier
Original name / translated	Рускій воєнний
Translator	JOHN FREEDMAN
Language of translation	English
Copyright of original text belongs to	ibilyts@gmail.com
Copyright of translation belongs to	jfreed16@gmail.com

Translated by John Freedman

(Kitchen. Night. Pregnant WIFE enters kitchen, does not turn on light. RUSSIAN SOLDIER sits at table.)

WIFE. Fuck. Is that you?

RUSSIAN SOLDIER. Who else would it fucking be?

WIFE. What are you doing?

RUSSIAN SOLDIER. What do you fucking think? Don't turn on the light, I'm not here.

WIFE. Is that so? And where are you?

RUSSIAN SOLDIER. I'm lying near Chernihiv, fuck it. God-fucking-damn it.

WIFE. What the fuck am I supposed do? I'm having a fucking baby soon.

RUSSIAN SOLDIER. Don't ask me, I'm fucking not here. I don't fucking know what to do.

WIFE. So why did you come?

RUSSIAN SOLDIER. Fuck-all knows, maybe say goodbye.

WIFE. Something to eat? Drink?

RUSSIAN SOLDIER. The fuck am I gonna drink? I'm not here.

WIFE. Oh.

RUSSIAN SOLDIER. Just don't cry.

(WIFE cries)

WIFE. Oh, fuck it.

(WIFE cries)

RUSSIAN SOLDIER. Don't cry, I'll fucking hit you.

WIFE. I won't.

(WIFE stops crying)

RUSSIAN SOLDIER. What's happ'nin' out there?

WIFE. No sugar.

RUSSIAN SOLDIER. That's fucked.

WIFE. So the fascist Banderites got you?

RUSSIAN SOLDIER. Who the fuck else?

WIFE. Bastards. What did they look like, tell me.

RUSSIAN SOLDIER. I'm in a tank, what do I see?

WIFE. How will we know when they will come for us? How do we recognize them?

RUSSIAN SOLDIER. I'd like to see 'em myself. But I'm not here.

WIFE. If you're not, you're not. Quit fucking repeating it. If you're not, you're not.

(Silence)

SON. Dad, is that you?

WIFE. Get the fuck out of here, your dad's not here.

RUSSIAN SOLDIER. Don't say that, it's a forbidden word combination. Did you do your homework?

WIFE. He's in kindergarten.

RUSSIAN SOLDIER. Oh, fuck, forgot. Go to bed. Or I'll get out my belt.

SON. Are you at war, Dad?

RUSSIAN SOLDIER. What the fuck are you talking about?

WIFE. I'll put you in the corner. You can't say things like that.

RUSSIAN SOLDIER. You did a fucking hell of a job raising your son.

WIFE. So, where were you, asshole?

RUSSIAN SOLDIER. Defending the homeland, ever hear of that?

(Silence)

